



E

CHŒUR DE CHAMBRE
Calligrammes



FRANK MARTIN

Messe pour double chœur



MAURICE DURUFLÉ

Requiem - Orgue : Sarah Kim

JEU. 26 JAN. 20h30

SAM. 28 JAN. 20h30

ÉGLISE ST-ÉTIENNE DU MONT
PLACE SAINTE GENEVIÈVE PARIS 5^e



Billetterie:

www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes

TER NA



PROGRAMME

Frank Martin (1890-1974)

Messe pour double chœur a cappella (1922-1926)

Guilhem Terrail, direction

Maurice Duruflé (1902-1986)

Requiem (1947)

Estelle Béréau, direction

Sarah Kim, orgue

Clara Zaoui, violoncelle

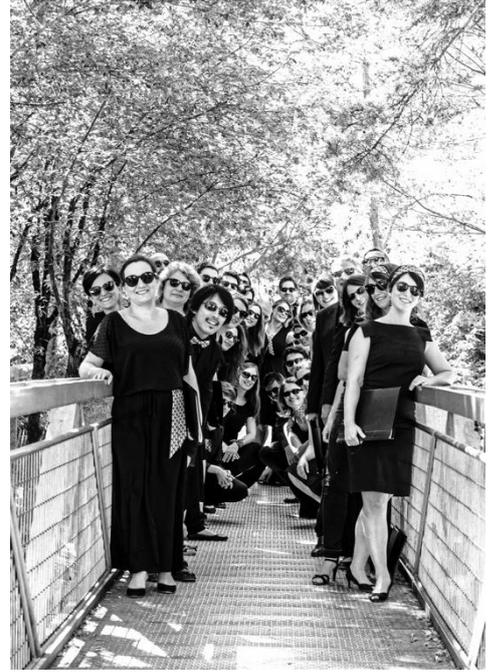
Guilhem Terrail, contre-ténor

Chœur de chambre Calligrammes

LE CHŒUR DE CHAMBRE CALLIGRAMMES

Créé en 2015 et dirigé par Estelle Béréau et Guilhem Terrail, le chœur de chambre Calligrammes, composé d'une trentaine de chanteurs amateurs, se produit dans des répertoires variés, a cappella ou accompagné de formations de tailles diverses.

Dès ses débuts, le chœur de chambre Calligrammes s'associe à l'Orchestre Impromptu sous la direction de Maxime Pascal puis de Gabriel Philippot. Calligrammes collabore également avec des ensembles professionnels : le Capriccio Français dirigé par Philippe Le Fèvre, l'ensemble Actéon dirigé par Pierre Boudeville et l'ensemble le Balcon dirigé par Maxime Pascal à l'occasion des créations contemporaines *C'est déjà le matin* à la Philharmonie de Paris et l'opéra chorégraphique *Initio [live]* de Pedro Garcia-Velasquez et Tatiana Julien au Théâtre national de la danse – Chaillot. Le chœur participe



en 2019 au « concert monstre » consacré à Berlioz avec chœurs et orchestres dirigés par François-Xavier Roth à la Philharmonie de Paris. Calligrammes enregistre et joue pour le film *Le Tourbillon de la vie* d'Olivier Treiner, sorti en salle fin 2022.

Les chefs et les chanteurs apprécient tout particulièrement de se produire dans des répertoires a cappella tels que le répertoire de la musique sacrée de la Renaissance (Vittoria, Byrd...), la musique française (Poulenc, Schmitt, D'Indy, Saint-Saëns), la musique allemande (Brahms, Mendelssohn, Wolf...), la musique anglaise et anglo-saxonne (Purcell, Britten, Howells, Jenkins, Whitacre, Swingle, Kern, Tallis, Gibbons, Dowland, Byrd et White) ou encore la musique scandinave (Sibelius, Kuula, Grieg, Fougstedt...).

Le chœur invite également des musiciens professionnels comme la pianiste Caroline Dubost, le guitariste René Lagos-Diaz, la percussionniste Linda Edsjö, la harpiste Marion Lenard, l'accordéoniste Anthony Millet et le violoncelliste Lionel Allemand à l'accompagner. Régulièrement le pianiste et compositeur Quentin Lafarge concocte des arrangements pour le chœur. En 2022, le chef Jérôme Polack a été invité à diriger les choristes de Calligrammes pour un programme romantique allemand en double chœur.

Sous l'impulsion d'Estelle Béréau et Guilhem Terrail, le chœur a produit en juin 2022 *Broadway*, un spectacle mis en espace autour des grands classiques de la comédie musicale.

Le chœur de chambre Calligrammes répète toute l'année un soir par semaine et quelques dimanches ou week-ends hors de Paris. Un an sur deux, les chanteurs se retrouvent pour l'académie d'été Calligrammes, une semaine amicale, familiale et bien entendue musicale !

Nous contacter : contact@choeur-calligrammes.fr

www.choeur-calligrammes.fr

www.facebook.com/Calligrammes

www.instagram.com/choeurcalligrammes

www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes

GUILHEM TERRAIL, DIRECTION MUSICALE



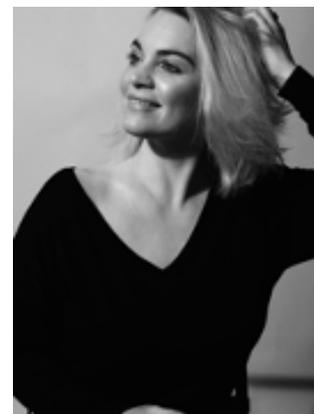
Chanteur lyrique et chef de chœur, Guilhem Terrail se forme à la direction auprès d'Ariel Alonso et se consacre à sa voix de contre-ténor notamment auprès de Robert Expert.

Il est depuis 2014 directeur musical et chef du Chœur de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, avec lequel il monte le répertoire d'oratorio classique. En 2015, il fonde en tandem avec Estelle Béréau le chœur de chambre Calligrammes.

Chanteur très apprécié dans la musique contemporaine, Guilhem Terrail chante dans des créations de Francesco Filidei, Zad Moultaqa, Oscar Bianchi, Aurélien Dumont, Wolfgang Mitterer, Fernando Fiszbein, Michaël Levinas... Il interprète également le répertoire baroque, et en récital, il chante régulièrement la mélodie française et le lied. Il enregistre en 2021 un disque consacré à la mélodie française en duo avec Estelle Béréau, *1900*. Guilhem Terrail a collaboré avec des chefs et des orchestres tels que Raphaël Pichon et l'ensemble Pygmalion, Maxime Pascal et Le Balcon, Matthias Pintscher, l'Ensemble Intercontemporain, ou encore Léo Warynski et l'Ensemble Modern. Il est lauréat du prix d'honneur de chant du concours Léopold Bellan 2013 et du premier prix homme ainsi que du prix de la mélodie française au concours international de chant de Vivonne 2014.

ESTELLE BÉREAU, DIRECTION MUSICALE

Chanteuse lyrique et chef de chœur, Estelle Béréau obtient une licence de direction de chœur à l'université Paris Sorbonne 4 sous la direction de Denis Rouger et Georges Guillard. Grâce à ses connaissances de technique vocale, elle est engagée de 2007 à 2015 au conservatoire du X^e arrondissement de Paris en tant qu'assistante chef et professeur de technique vocale du chœur d'adultes Hector Berlioz. Elle est chef assistant de 2019 à 2021 du chœur de l'université Panthéon-Sorbonne au sein duquel elle crée l'ensemble vocal féminin NESKA qu'elle dirige depuis 2020. En septembre 2015, Estelle Béréau crée, en codirection avec Guilhem Terrail, le chœur de chambre Calligrammes.



Estelle Béréau, soprano lyrique, est diplômée du CNSM de Paris. Elle a récemment enregistré avec le contre-ténor Guilhem Terrail et le pianiste Paul Montag un programme de mélodies françaises et duos pour le CD *1900*, sorti en novembre 2021. Elle reprend en février et mars 2023 la soprano solo de la *Petite messe solennelle* de Rossini, mise en scène par Emily Wilson et Jos Houben (Co[opéra]tive/opéra de Rennes) en tournée et au théâtre de l'Athénée à Paris.

SARAH KIM, ORGUE

Australienne d'origine coréenne, Sarah Kim découvre la musique dès l'âge de 5 ans à travers l'étude du piano et du violon. Quelques années plus tard, elle décide de se tourner vers l'orgue dont elle commence l'apprentissage à Sydney. Elle poursuit ses études au Conservatoire de Sydney, au CNSM de Paris en cycle de perfectionnement, puis en master à la Schola Cantorum de Bâle.

Lauréate des concours de Sydney, Newcastle et Paris, Sarah se produit régulièrement avec des ensembles comme l'Orchestre national de France et en soliste dans de nombreux festivals internationaux. Elle est actuellement organiste titulaire à l'Oratoire du Louvre.



CLARA ZAOUÏ, VIOLONCELLE



La violoncelliste Clara Zaoui, diplômée du CNSMD de Paris, alterne ses activités de chambriste au sein de diverses formations, notamment l'Ensemble Philéas et l'ensemble de Jazz Danzas du pianiste Jean-Marie Machado. Elle a obtenu de nombreux prix de musique de chambre avec la pianiste Xénia Maliarévitch et est lauréate de la fondation Natixis-Banque Populaire, Génération Spedidam et la fondation Oulmont.

Clara joue dans de prestigieuses salles de concerts et à l'occasion de nombreux festivals en France et à l'étranger. Elle a enseigné dans de nombreux conservatoires, et est aujourd'hui titulaire au conservatoire

de Saint-Cloud.

LES CHANTEURS

Sopranos

Évelyne Cazin
Perrine Dupont
Nathalie Dupont-Bouyer
Hélène Girard
Marion Langlois de Septenville
Stéphanie Leroy
Noémie Lisack
Maud Maestracci
Pauline Petit
Lucia Scharpf

Altos

Anne-Claire Barrière
Hélène Bonneville
Marine Gardeil
Sabine Gardeil
Valentine Heidelberger
Gaëlle Le Breton
Nathalie Pujo
Angélique Sozza
Claire Vexliard

Ténors

Philippe Auvrignon
Julien Barraqué
Frédéric Ernst
Jordane Feuillet
Mathias Kaufmann
Olivier Picard
Adrien Piron
Etienne Prost
Yusuke Takane

Basses

Pierre-Adrien Babeau
Philippe Bonhomme
Jean-Baptiste Bouchard
Nicolas Bouet
Pierre Chartier
Daniel Fichtner
Samuel Henry-Diesbach
Sébastien Perche
Ivan Viaux



TEXTES ET TRADUCTIONS

Frank Martin (1890-1974)

Messe pour double chœur a cappella (1922-1926)

Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié !

Christ, ayez pitié !

Seigneur, ayez pitié !

Gloria

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax

hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite,

Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei,

Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,

Miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

Suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,

Tu solus Domine,

Tu solus Altissimus

Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu

In gloria Dei Patris.

Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,

Et paix sur la terre

Aux hommes de bonne volonté.

Nous vous louons,

Nous vous bénissons,

Nous vous adorons

Nous vous glorifions,

Nous vous rendons grâce

Pour votre gloire immense.

Seigneur Dieu, Roi des cieux,

Dieu Père tout-puissant !

Seigneur, fils unique de Dieu,

Jésus-Christ,

Très-Haut ! Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,

Fils du Père !

Vous qui effacez les péchés du monde,

Ayez pitié de nous.

Vous qui effacez les péchés du monde,

Recevez notre prière.

Vous qui siégez à la droite du Père,

Ayez pitié de nous.

Car vous êtes le seul Saint ;

Le seul Seigneur ;

Le seul Très-Haut,

Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit

Dans la gloire de Dieu le Père.

Ainsi soit-il.

Credo

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
Factorem cœli et terræ,
Visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum, non factum,
Consubstantialem Patri,
Per quem omnia facta sunt.
Qui, propter nos homines,
Et propter nostram salutem,
Descendit de cœlis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
Ex Maria Virgine.
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
Sub Pontio Pilato;
Passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas;
Et ascendit in cœlum:
Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem
Qui ex Patre Filioque procedit:
Qui cum Patre et Filio simul adoratur
Et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam Sanctam catholicam et
apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi.
Amen.

Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-Puissant,
Créateur du Ciel et de la Terre,
De tout l'univers visible et invisible.
Et en un seul Seigneur, Jésus Christ,
Fils unique de Dieu
Né du Père avant tous les siècles.
Dieu né de Dieu. Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du vrai Dieu,
Engendré, non créé
Consubstantiel au Père
Par qui tout a été fait ;
Qui pour nous autres hommes
Et pour notre salut,
Est descendu des cieus.
Qui s'est incarné par l'opération du Saint-Esprit
Dans le sein de la Vierge Marie
Et s'est fait homme.
Il a aussi été crucifié, pour nous
Sous Ponce Pilate ;
Il a souffert et a été mis au tombeau.
Et il est ressuscité le troisième jour
suivant les Écritures;
Il est monté au ciel
Et il est assis à la droite de Dieu le Père,
Et il reviendra dans sa gloire
Pour juger les vivants et les morts ;
Et son règne n'aura pas de fin.
Et au Saint-Esprit
Qui est le Seigneur qui donne la vie ;
Qui procède du Père et du Fils.
Qui conjointement avec le Père et le Fils, est
adoré et glorifié ;
Qui a parlé par les Prophètes.
Et à l'Église, une, sainte, catholique et
apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour la rémission des péchés.
Et j'attends pour la résurrection des morts,
et la vie des siècles à venir.
Ainsi soit-il.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Osanna in excelsis

Saint, saint, saint,
Est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de sa gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient
Au nom du Seigneur !
Hosanna au plus haut des cieux !

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.

Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,
Aie pitié de nous.
Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,
Aie pitié de nous.
Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,
Donne-nous la paix

Maurice Duruflé (1902-1986)

Requiem (1947)

I. Introït

Requiem æternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Requiem æternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière de l'éternité brille sur eux.

Un hymne t'est dû, Dieu, en Sion,
et que te soit offert un sacrifice à Jérusalem.

Exauce ma prière, toute chair viendra à toi.

Seigneur aie pitié, Christ aie pitié, Seigneur aie pitié

Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière de l'éternité brille sur eux.

II. Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié !

Christ, ayez pitié !

Seigneur, ayez pitié !

III. Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de pœnis inferni,
et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael
repræsentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahæ promisisti,
et semini ejus.

Hostias et preces tibi,
Domine, laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus ;
fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahæ promisisti, et
semini ejus.

Seigneur Jésus Christ, Roi de Gloire,
délivre les âmes de tous les fidèles
défunts des peines de l'enfer
Et du gouffre profond.

Délivre-les de la gueule du lion,
que l'abîme ne les engloutisse pas,
et qu'elles ne disparaissent pas dans les ténèbres,
mais que saint Michel les conduise

vers la sainte lumière,
qu'autrefois vous avez promise,
à Abraham et à sa postérité.

Ces hosties et ces prières de louange
que nous t'offrons, Seigneur.

Reçois-les pour ces âmes,
dont nous rappelons aujourd'hui le souvenir ;
Fais-les passer, Seigneur,
de la mort à la vie,
ainsi qu'autrefois vous avez promis
à Abraham et à sa postérité.

IV. Sanctus

Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine domini.

Hosanna in excelsis.

Saint est le Seigneur, Dieu des armées.

Les cieux et la terre sont remplis de sa gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

V. Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem sempiternam.

Seigneur Jésus miséricordieux,
donne-leur le repos éternel.

VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Agneau de Dieu, qui porte le péché du monde,
donne-leur repos éternel.

VII. Lux æterna

Lux æterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in æternum,
quia pius es.
Requiem æternam, dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur,
avec tes saints dans l'éternité,
car tu es juste.
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.

VIII. Libera me

Libera me, Domine, de morte æterna,
in die illa tremenda,
quando cœli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare sæculum per
ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit,
atque ventura ira.
Dies illa, dies iræ,
calamitatis et miseræ,
dies magna et amara valde.
Dum veneris judicare sæculum per
ignem.
Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Libère-moi, Seigneur, de la mort éternelle,
en ce jour de terreur,
quand les cieux seront ébranlés avec la Terre,
alors tu viendras juger le monde par le feu.

Je serai, moi, tremblant, et rempli de frayeur,
lorsque viendra le jugement,
et la colère à venir.
Ce jour-là sera un jour de colère,
de calamités et de misère ;
un grand jour, terriblement amer.
Alors tu viendras juger le monde par le feu.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la
lumière perpétuelle brille sur eux.

IX. In Paradisum

In Paradisum deducant te Angeli,
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
æternam habeas requiem.

Au Paradis, que les Anges te conduisent,
à ton arrivée que les Martyrs te reçoivent,
et qu'ils t'introduisent dans la cité sainte de
Jérusalem.
Que le chœur des Anges te reçoive,
et qu'avec Lazare, autrefois pauvre,
tu connaisses le repos éternel.

DEVENEZ BIENFAITEUR CALLIGRAMMES ET OBTENEZ DES PLACES GRATUITES POUR NOS CONCERTS !

Le Chœur Calligrammes a besoin de vous pour financer ses projets artistiques et vous procurer toujours plus d'émotions. **Comment nous aider ?**

Faites par exemple un don de 50 € à notre association d'intérêt culturel, qui ne vous coûtera que 17 € après déduction fiscale. Ce don vous permettra :

1. de disposer d'une place gratuite pour l'un des concerts de la saison ;
2. de bénéficier, à tous les concerts, d'un placement privilégié réservé à nos bienfaiteurs.

